

<p align="center">МЕМОРАНДУМ о партнерстве и сотрудничестве</p>	<p align="center">MEMORANDUM o partnerstwie i współpracy</p>
<p align="center">между</p>	<p align="center">między</p>
<p>РГКП «Государственный историко-культурный и литературно-мемориальный музей-заповедником Абая «Жидебай-Берілі» (РК, Область Абай г. Семей ул. К. Мухамедханова, 29)</p>	<p>RGKP «Państwowe Muzeum historyczno-kulturowe i literacko-memoriałowe Abaya «Żydebaj-Borili» (RK, Region Abay w mieście Semej) ul. K. Muhamedchanowa 29)</p>
<p>в лице директора Шанбай Турдыкул Касенулы,</p>	<p>reprezentowanym przez Dyrektora Shanbai Turdykul Kasenuly</p>
<p align="center">и</p>	<p align="center">i</p>
<p align="center">WSG UNIVERSITY IN BYDGOSZCZ (ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska) в лице Канцлера Филипа Сикоры</p>	<p align="center">WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska) reprezentowanym przez Kancelerza Filipa Sikorę</p>
<p align="center">« » <u>lipiec</u> 2023</p>	<p align="center">« » <u>lipiec</u> 2023r.</p>
<p>Стороны решили заключить двусторонний Меморандум, целью которого является сотрудничество в научной, образовательной, культурной и организационной деятельности</p>	<p>Strony postanawiają zawrzeć Memorandum, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności</p>
<p align="center">§ 1</p>	<p align="center">§ 1</p>
<p>Детальные формы сотрудничества между двумя организациями определяются отдельными Приложениями к этому Меморандуму.</p>	<p>Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tego Memoranduma.</p>
<p align="center">§ 2</p>	<p align="center">§ 2</p>
<p>Стороны этого Меморандума осуществляют сотрудничество в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Совместная разработка и реализация научно-исследовательских и культурно-образовательных проектов; - Осуществление консультаций по определению приоритетных направлений научно-исследовательских работ в области культуры, истории, искусстве и музейном деле; - Участие и проведение совместных научных и научно-практических конференций, семинаров, симпозиумов; 	<p>Umawiające się Strony Memoranduma będą współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wspólne opracowywanie i realizacja projektów naukowo-badawczych i kulturalno-edukacyjnych; - Prowadzenie konsultacji w zakresie ustalania priorytetowych kierunków prac badawczych w dziedzinie kultury, historii, sztuki i muzealnictwa; - Udział i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i naukowo-praktycznych, seminariów, sympozjów; - Organizacja wspólnych wystaw i publikacji do nich;

<ul style="list-style-type: none"> - Организация совместных выставок и публикаций к ним; - Организация рабочих встреч; - Обмен учеными и специалистами в рамках организации стажировок в целях повышения квалификации представителей Сторон; - Обмен научной информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями; - Использование иных форм сотрудничества, не запрещенных действующими национальными законодательствами Сторон. 	<ul style="list-style-type: none"> - Organizacja spotkań roboczych; - Wymiana naukowców i specjalistów w ramach organizowania staży w celu podnoszenia kwalifikacji przedstawicieli Stron; - Wymiana informacji naukowych, dokumentacji, literatury i publikacji bibliograficznych; - Stosowanie innych form współpracy, które nie są zabronione przez obowiązujące przepisy krajowe stron.
§ 3	§ 3
<p>Для максимальной эффективности такого сотрудничества обе Стороны Меморандума должны развивать все традиционные формы, а именно: организация семинаров, научных конференций, выставок с приглашением заинтересованных организаций и компаний. Стороны сотрудничают с субъектами хозяйственной деятельности, органами государственного управления и местными органами власти в своих странах с целью реализации работ согласно этого Меморандума.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych Memorandum.</p>
§ 4	§ 4
<p>Стороны обязаны придерживаться условий, связанных с распространением полученных результатов исследований в соответствии с данным Меморандумом: научно-технических результатов, информации, отчетов, опыта, знаний и так далее, которые определяются как конфиденциальные. Публикации и другие формы распространения результатов научных исследований могут быть распространены после взаимного письменного согласия обеих Сторон.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результаты исследований и научно-техническая документация могут быть использованы для патентов и ноу-хау (в соответствии с требованиями, которые действуют в данной стране) и переданы между Сторонами по отдельным договорам.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>
§ 6	§ 6
<p>Рамочные решения данного Договора имеют открытый характер, то есть каждое</p>	<p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj.</p>

подразделение каждой из Сторон может заключать дополнительные соглашения в виде протоколов (дополнений), которые являются неотъемлемой частью этого Договора, и определять формы и сферы сотрудничества организационных подразделений обоих заведений.

§ 7

Меморандум подписан на неопределенный период времени и вступает в силу, начиная с даты подписания обеими сторонами.

Каждая Сторона имеет право отказаться от меморандума при условии письменного уведомления за три месяца.

Меморандум может быть изменен соответствующими дополнениями в письменной форме по взаимному согласию обеих Сторон.

§ 8

Этот Меморандум составлен в 2-х одинаковых экземплярах (по одному для каждой из Сторон), которые имеют одинаковую юридическую силу для каждой Стороны.

Этот меморандум не несет никаких финансовых обязательств для Сторон.

РГКП «Государственный историко-культурный и литературно-мемориальный музей-заповедник Абая «Жидебай-Берілі»



Директор
Шанбай Турдыкул Касенулы

WSG UNIVERSITY
IN BYDGOSZCZ

Канцлер
доц. Филип Сикора

każdzjednostekorganizacyjnychStronmożezawierać szczegółoweumowywpostaci protokołów (aneksów), stanowić one będą integralną częścią niniejszego Memorandum i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów.

§ 7

Memorandum został zawarty na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.

Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od memorandum, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia. Za porozumieniem Stron Memorandum może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§ 8

Niniejszy Memorandum sporządzony został w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.

Ten Memorandum nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.

RGKP «Państwowe Muzeum historyczno-kulturowe i literacko-memoriałowe Abaya «Zydebaj-Borili»



Dyrektor
Shanbai Turdykul Kasenuly

WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI
W BYDGOSZCZY

Kanclerz
doc. Filip Sikora